

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
T E P I S**

zaprasza do udziału w

LABORATORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

KURS PODSTAWOWY

Miejsce zajęć: Hotel Mercure, Al. Jana Pawła II 22, Warszawa
Terminy zajęć: soboty - 12 kwietnia, 17 maja i 28 czerwca 2008 r.
w godzinach od 10.00 do 17.30 z przerwą na obiad (we własnym zakresie)
Oplata za udział w kursie: 600 zł

Kurs jest przeznaczony zarówno dla osób wykonujących zawód tłumacza przysięgłego, jak i dla zainteresowanych jego wykonywaniem oraz dla tłumaczy powoływanych ad hoc, niezależnie od języka roboczego, stopnia i profilu wykształcenia. Zajęcia prowadzone są w języku polskim, stąd jedynym warunkiem przyjęcia jest biegła znajomość języka polskiego. Uczestnik otrzymuje zaświadczenie ukończenia kursu podstawowego pn. „Laboratorium Tłumacza Przysięgłego”.

PROGRAM KURSU

Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. Warunki nabycia prawa wykonywania zawodu przez obywateli Polski i innych krajów, zakres egzaminu państwowego, Lista tłumaczy przysięgłych MS; ustawowe zasady wykonywania zawodu: zakres uprawnień, obowiązek nieodmawiania, zasady wynagradzania, repertorium, kontrola wojewody, odpowiedzialność zawodowa. Zakres obowiązywania ustawy i tendencje legislacyjne w zakresie jej nowelizacji.

Egzamin na tłumacza przysięgłego. Omówienie rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości ws. egzaminu na tłumacza przysięgłego przez członka Państwowej Komisji Egzaminacyjnej z własnym komentarzem, tryb przeprowadzania egzaminu, kryteria oceny i przykładowe tematy prac egzaminacyjnych, częściej występujące błędy. Porady praktyczne dla kandydatów nt. przygotowania się do egzaminu.

Kodeks tłumacza przysięgłego: charakter preskryptywny. Geneza KTP na tle praktyki w innych krajach, źródła zasad etyki zawodowej i ich znaczenie w życiu zawodowym, zasady wykonywania tłumaczenia pisemnego i ustnego: podstawowe pojęcia i definicje, sposób wykonywania tłumaczenia, sporządzanie tekstu tłumaczenia pisemnego, zasady tłumaczenia ustnego. Zakres stosowania Kodeksu tłumacza przysięgłego.

Status prawny i podatkowy tłumacza przysięgłego. Prawo działalności gospodarczej, ustawa o podatku dochodowym od osób fizycznych, ustawa o podatku od towarów i usług. Zakres stosowania prawa podatkowego w działalności tłumacza przysięgłego. Porady praktyczne.

Sporządzanie i wycena tłumaczenia poświadczonego. Sposób sporządzania tekstu tłumaczenia: układ tekstu, pieczęć okrągła, pieczęcie podłużne, podpisy, kopie, formuła poświadczająca. Sposoby łączenia tekstów wielostronicowych. Sposoby obliczania objętości tekstu, sporządzanie własnego cennika. Obsługa klienta.

Prowadzenie repertorium, współpraca z sądem i Policją, KOZTP. Sposoby prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego, wpisywanie wykonanych tłumaczeń, wpisywanie odmowy przyjęcia zlecenia. Przyjmowanie zleceń od sądów, Policji i innych organów administracji państwowej: zachowywanie poprawności i asekuracja przed wniesieniem skargi do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej. Porady praktyczne.

Metodologia tłumaczenia dokumentów urzędowych. Rodzaj postępowania właściwy dla świadectw, dyplomów i aktów metrykalnych, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceniodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

Metodologia tłumaczenia pism procesowych i sądowych. Rodzaj postępowania właściwy dla pism procesowych i sądowych, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceniodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

Metodologia tłumaczenia dokumentów firmowych. Rodzaje dokumentów związanych z działalnością gospodarczą: umowa spółki, umowa sprzedaży, umowa o pracę, umowa ubezpieczenia itp. Rodzaj postępowania, w których występują, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceniodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

Metodologia ustnego tłumaczenia sądowego. Omówienie podstawowych zasad ustnego tłumaczenia sądowego według Kodeksu tłumacza przysięgłego. Tłumaczenie w procesie karnym: pouczenie pokrzywdzonego i podejrzanego, pouczenie świadka o odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywych zeznań, przyrzeczenie świadka, przebieg postępowania przygotowawczego i rozprawy sądowej w sprawie karnej. Projekcja filmu szkoleniowego pt. „Sprawa Kellgrena” z omówieniem terminologii wg glosariusza. Tłumaczenie w postępowaniu cywilnym: protokół rozprawy. Porady praktyczne dla adeptów zawodu.

**Po otrzymaniu z Biura RN imiennego zawiadomienia o rozpoczęciu kursu
wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:
46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa**

Zgłoszenia do dnia 28 marca 2008 r.

**RADA NACZELNA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
T E P I S**

LABORATORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO KURS PODSTAWOWY

Program pierwszego dnia zajęć

12 kwietnia 2008 r.

**10⁰⁰-11³⁰ – dr Danuta Kierzkowska
Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego**

Warunki nabycia prawa wykonywania zawodu przez obywateli Polski i innych krajów, zakres egzaminu państwowego, Lista tłumaczy przysięgłych MS; ustawowe zasady wykonywania zawodu: zakres uprawnień, obowiązek nieodmawiania, zasady wynagradzania, repertorium, kontrola wojewody, odpowiedzialność zawodowa. Zakres obowiązywania ustawy i tendencje legislacyjne w zakresie jej nowelizacji.

11³⁰-11⁴⁵ – Przerwa poranna

**11⁴⁵-13¹⁵ – mgr Zofia Rybińska i mgr Janusz Poznański
Egzamin na tłumacza przysięgłego**

Omówienie rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości ws. egzaminu na tłumacza przysięgłego przez członka Państwowej Komisji Egzaminacyjnej z własnym komentarzem, tryb przeprowadzania egzaminu, kryteria oceny i przykładowe tematy prac egzaminacyjnych, częściej występujące błędy. Porady praktyczne dla kandydatów nt. przygotowania się do egzaminu.

13¹⁵-14¹⁵ – Przerwa obiadowa

**14¹⁵-15⁴⁵ – dr Danuta Kierzkowska
Kodeks tłumacza przysięgłego: charakter preskryptywny**

Geneza KTP na tle praktyki w innych krajach, źródła zasad etyki zawodowej i ich znaczenie w życiu zawodowym, zasady wykonywania tłumaczenia pisemnego i ustnego: podstawowe pojęcia i definicje, sposób wykonywania tłumaczenia, sporządzanie tekstu tłumaczenia pisemnego, zasady tłumaczenia ustnego. Zakres stosowania Kodeksu tłumacza przysięgłego.

15⁴⁵-16⁰⁰ – Przerwa popołudniowa

16⁰⁰-17³⁰ – mgr Anna Michalska
Status prawny i podatkowy tłumacza przysięgłego

Prawo działalności gospodarczej, ustawa o podatku dochodowym od osób fizycznych, ustawa o podatku od towarów i usług. Zakres stosowania prawa podatkowego w działalności tłumacza przysięgłego. Porady praktyczne.

**RADA NACZELNA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**
T E P I S

LABORATORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO
KURS PODSTAWOWY

Program drugiego dnia zajęć

17 maja 2008 r.

10⁰⁰-11³⁰ – mgr Zofia Rybińska
Metodologia tłumaczenia dokumentów urzędowych

Rodzaj postępowania właściwy dla świadectw, dyplomów i aktów metrykalnych, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceńodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

11³⁰-11⁴⁵ – Przerwa poranna

11⁴⁵-13¹⁵ – mgr Anna Michalska
Sporządzanie i wycena tłumaczenia poświadczonego

Sposób sporządzania tekstu tłumaczenia: układ tekstu, pieczęć okrągła, pieczęcie podłużne, podpisy, kopie, formuła poświadczająca. Sposoby łączenia tekstów wielostronicowych. Sposoby obliczania objętości tekstu, sporządzanie własnego cennika. Obsługa klienta.

13¹⁵-14¹⁵ – Przerwa obiadowa

14¹⁵-15⁴⁵ – dr Edward Szędziorz
Prowadzenie repertorium, współpraca z sądem i Policją, kontrola wojewody, KOZTP

Sposoby prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego, wpisywanie wykonanych tłumaczeń, wpisywanie odmowy przyjęcia zlecenia. Przyjmowanie zleceń od sądów, Policji i innych organów administracji państwowej. Przygotowanie się do kontroli i asekuracja przed wniesieniem skargi do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej. Porady praktyczne.

15⁴⁵-16⁰⁰ – Przerwa popołudniowa

16⁰⁰-17³⁰ – mgr Janusz Poznański
Metodologia tłumaczenia pism procesowych i sądowych

Rodzaj postępowania właściwy dla pism procesowych i sądowych, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceńodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych, zalecane źródła wiedzy. Typowa struktura tekstu dokumentów, formalnoprawne zasady tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

**RADA NACZELNA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
T E P I S**

**LABORATORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO
KURS PODSTAWOWY**

Program trzeciego dnia zajęć

28 czerwca 2008 r.

10⁰⁰-11³⁰ – mgr Dorota Staniszevska-Kowalak
Metodologia tłumaczenia dokumentów firmowych

Rodzaje dokumentów związanych z działalnością gospodarczą: umowa spółki, umowa sprzedaży. Rodzaj postępowania, w których występują, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceniodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

11³⁰-11⁴⁵ – Przerwa poranna

11⁴⁵-13¹⁵ – mgr Dorota Staniszevska-Kowalak
Metodologia tłumaczenia dokumentów firmowych

Rodzaje dokumentów związanych z działalnością gospodarczą: umowa o pracę, umowa ubezpieczenia itp. Rodzaj postępowania, w których występują, częstotliwość zleceń i rodzaj zleceniodawców, wymagane przez prawo legalizacje dla tego typu dokumentów oraz legalizacje tłumaczenia poświadczonego. Źródła terminologii autorytatywnej i tekstów paralelnych. Zalecane słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne, encyklopedie i leksykony oraz literatura specjalistyczna. Typowa struktura tekstu tej grupy dokumentów, zasady formalnoprawne tłumaczenia wg Kodeksu tłumacza przysięgłego. Typowe zwroty wymagające szczególnej staranności.

13¹⁵-14¹⁵ – Przerwa obiadowa

14¹⁵-15⁴⁵ – mgr Janusz Poznański
Metodologia ustnego tłumaczenia sądowego

Omówienie podstawowych zasad ustnego tłumaczenia sądowego według Kodeksu tłumacza przysięgłego. Tłumaczenie w procesie karnym: pouczenie pokrzywdzonego i podejrzanego, pouczenie świadka o odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywych zeznań, przyrzeczenie świadka, przebieg postępowania przygotowawczego i rozprawy sądowej w sprawie karnej.

15⁴⁵-16⁰⁰ – Przerwa popołudniowa

16⁰⁰-17³⁰ – mgr Janusz Poznański
Metodologia ustnego tłumaczenia sądowego

Projekcja filmu szkoleniowego pt. „Sprawa Kellgrena” z omówieniem terminologii wg glosariusza. Tłumaczenie w postępowaniu cywilnym: protokół rozprawy. Porady praktyczne dla adeptów zawodu.